

Seminario-laboratorio internacional
Exploraciones antropológico-lingüísticas
entre los wichís del Gran Chaco

Lugar y fecha:

Museo de Antropología (FFyH, UNC), Córdoba, 4 y 5 de junio de 2018.

Participan:

Marco FLAMINI (CONICET & UNC, Argentina), Zeldá FRANCESCHI (Universidad de Bolonia, Italia, & CIHA, Bolivia), Cecilia GÓMEZ (CONICET, Argentina, & CIHA, Bolivia), Rodrigo MONTANI (CONICET & UNC, Argentina, & CIHA, Bolivia), Alberto PRECI (Universidad París 1 Panthéon-Sorbonne, Francia), Silvia SPINELLI (UNLPam, Argentina) y María Eugenia SUÁREZ (CONICET & UBA, Argentina),

Más la participación especial de:

John Hillary PALMER.

(Trinity College, Oxford, Inglaterra, & UNSa, Argentina).

Coordina:

Rodrigo MONTANI

Organizan:

Rodrigo MONTANI, Zeldá FRANCESCHI & Marco FLAMINI

Avalan:

Instituto de Antropología de Córdoba (IDACOR, CONICET-UNC) & Museo de Antropología, FFyH, UNC, Córdoba, Argentina; Departamento de Antropología, Religión y Civilizaciones Orientales, Universidad de Bolonia, Bolonia, Italia; Centro de Investigaciones Históricas y Antropológicas (CIHA), Santa Cruz de la Sierra, Bolivia; Convenio de cooperación interuniversitaria Universidad de Bolonia-UNC.



DIPARTIMENTO DI STORIA CULTURE CIVILTÀ



MUSEO DE
ANTROPOLOGÍA

Resumen del evento:

Hoy, los estudios sobre la lengua, la cultura y la historia de los wichís del Gran Chaco están en su madurez, son sólidos y abundantes. Sin embargo, muchos pensamos que gran parte de lo que se ha escrito puede ser depurado, profundizado, ampliado y actualizado, o que existen viejos y nuevos problemas que requieren ser abordado con una mirada creativa. Muchos pensamos que uno de los mayores desafíos que enfrentamos para seguir investigando creativamente la lengua, la cultura y la historia de este pueblo es la escasa interacción real entre los distintos tipos de conocimientos producidos por los especialistas. Por ejemplo, el aislamiento mutuo de los análisis etnográficos y de los estudios lingüísticos hace que muchas veces los antropólogos hagan un uso pobre y superficial del material lingüístico que ellos mismos recogen en el campo. O, por poner otro ejemplo, la poca atención que los lingüistas han prestado a los trabajos antropológicos sobre el grupo resulta en un tratamiento simplista y superficial de la variación dialectal y del léxico. Otro gran desafío es superar la brecha que los conocimientos académicos de los producidos por una naciente intelectualidad indígena.

Identificando estos desafíos en nuestra propia práctica, un grupo de estudiosos de los wichís (antropólogos, lingüistas, biólogos y geógrafos) decidimos organizar este primer encuentro de un seminario-laboratorio que espera durar en el tiempo. Esta edición estará dedicada al estudio de los datos y problemas lingüísticos surgidos en nuestras investigaciones de campo. Por ejemplo: documentación y análisis de léxico wichí, general y específico (fitónimos, zoónimos, topónimos, terminología de parentesco, nombres de parentela, términos religiosos, etc.); problemas de etnoclasificación lingüística y nocional; documentación, traducción y análisis de entrevistas y narraciones en wichí; exégesis y hermenéutica de las traducciones bíblicas al wichí; análisis de la interacción entre historia lingüístico-cultural, diversidad sociolingüística y organización sociopolítica del grupo.

Por la mañana se dictarán los seminarios, que serán abiertos para todo público y gratuitos. Se aconseja a los interesados en asistir que lean los siguientes textos:

ALVARSSON, Jan-Åke & Kenneth CLAESSON 2014 'Weenhayek (mataco), *Lenguas de Bolivia: Tomo III Oriente*, M. Crevels & P. Muysken (eds.), pp. 415-465. La Paz: Plural.
<https://drive.google.com/file/d/1CrNT4j2cDg2DfAVEc7Gfq--22VwibQh/view?usp=sharing>

LEAVITT, John (2006) Linguistic relativities [chapter 2], *Language, Culture & Society*, C. Jourdan & K. Tuite (eds.), pp. 47-81.
https://drive.google.com/file/d/1wW0fZtuUJShomYHUbd2kDrA_I-ecNMTi/view?usp=sharing

Por la tarde se desarrollará el laboratorio, que será cerrado para los participantes invitados.

Programa:

Lunes 4

Seminarios

- 09:00 “Presentación”, R. MONTANI y Z. FRANCESCHI
10:00 “Rudimentos de fonología y morfosintaxis del wichí”, S. SPINELLI y R. MONTANI
11:30 “La escritura en wichí: varios problemas, algunas soluciones”, R. MONTANI

Laboratorio

- 15:30 “Interpretación y traducción: anotar la historia y comprender las emociones”, Z. FRANCESCHI
16:30 “Notas sobre el cielo wichí”, C. GÓMEZ

Martes 5

Seminarios

- 9:00 “La traducción y la interpretación del wichí: técnicas y dificultades”, J. H. PALMER
11:00 “Algunos problemas de morfosintaxis y traducción aplicados a los textos wichís ya publicado (Biblias, memorias, narraciones)”, R. MONTANI

Laboratorio

- 15:00 “Conectar lugares: entre motos y topónimos”, A. PRECI
16:00 “Fitonimia, paronimia, términos de morfología botánica”, M. E. SUÁREZ
17:00 “Fitonimia y terminología de las cosas domésticas: Inconvenientes en la documentación”, M. FLAMINI
18:00 “Cierre de la sesión del seminario-laboratorio: viejos y nuevos caminos”, R. MONTANI & Z. FRANCESCHI